2021　語言分析黑客松

第二題　秘密語言

掃過題目後：

1. 語料很多！整整六頁！看不完！

2. 有二十二格要填！每一格的分數都好低！

顯然投報率非常低，跳過！

****

註：

1. V 語為真實存在的自然語言。其中 a、e、i (y)、o、u、â、ă、ê、ô、ơ、ư 為基本的元音，透過五種聲調符號（à、á、ạ、ả、ã 中 a 所加的符號）標示聲調。除了元音，也存在雙元音及三元音。
2. 以下為 V 語中的輔音：b、c、ch、d、đ、g、gh、gi、h、k、kh、l、m、n、ng、ngh、nh、p、ph、qu、r、s、t、th、tr、v、x。
3. V 語單字只有四種拼寫方式：「輔–元–輔」、「元–輔」、「輔–元」和「元」。
4. 秘密語言（Secret language）為某一語言的使用者為了排除特定族群或其他理由，而在既存的語言本身加上變化形成的語言。
5. 配合解題需求，部分 V 語譯文及漢語原文已經過簡化與修改。解答本題不需要運用 V 語及《水滸傳》的額外知識。

※ 表格中標示在字詞下方的資訊中，上為詞性，下為詞意。填入詞性時只能填四種答案：N、V、ADJ、ADV（分別對應名詞、動詞、形容詞、副詞）；填入詞意時務必填入**與下頁的漢語原文中對應的詞彙一模一樣**的詞意。與以上作答要求不合者，不予計分。問號為不公開資訊。

1. (8pt) 請完成表格中的空格（每格0.8分）： Please complete the blanks in the form:

A	B	C	D	E
F	G	H	I	J

2. (12pt) 請將 V 語譯文與漢語原文配對（作答區填入 V 語譯文的編號 1-12）：
Please match the translation of V language with the original Chinese text (fill in numbers 1-12 of the V language translation):

K	L	M	N	O	P
Q	R	S	T	U	V

看起來比較簡單，可以先解解看！

V 語 V language	秘密語言 Secret language
1. Cái đó cũng cần phải nghĩ, ân nhân cứ đi,	1. Cái đó hầu hạ nâc phải năng, ânn nhâân lại
DET 那 / V 需要 / N (A) / V 離	
hễ không việc gì là tốt rồi, duy có một điều là	đi, thì khôông việiệc xa tôôt ân nhân, duy điều
ADJ 好	ADV 遠
ân nhân đi xa thế, thì chúng tôi lại không năng	một có là rồi đi gì là thê, hễ chúng tôi cứ
N (A)	
được hầu hạ.	ngokn ngni cươd cung.
2. Nói xong gio gậy lấy thanh củi đương	2. Cả một lượt ngox cháy gậậy, làm cho
ADV 完	V 燒
cháy , gio vào mặt lão già, làm cho râu ria	thaanh ccui mặt cháy, gio vào đương llao
N 臉	
cháy nhẵn nhụi cả một lượt.	ggia, lấy rrau rria gio nẵnh nhui nói.

句子的維度：語序變化，以詞（組）為單位

詞（組）的維度：重複特定字母，字母位置對調，去除聲調符號

若

V 語 V language	秘密語言 Secret language
1.	1.
hễ gì là rồi, có điều	thì xa (ADV 遠) ân nhân, điều
ân nhân (N (A)) xa thì lại năng	có rồi gì là hễ cứ
hầu hạ.	nghĩ cũng.
2.	
3.	
2. Nói giơ lấy đương	2. Cả một lượt cháy (V 燒) làm cho
giơ mặt làm cho	mặt (N 臉) giơ đương
cháy cả một lượt.	lấy giơ nói.

cần phải V 需要	nâc phải	1	xong ADV 完	ngox	2
là	là V 是	3	khi trước,	khi cướtr, ADV 以前	3
bắt,	__(H)__, V ?	8	vào ADV 進去	vao	5
cứ V 持續	cứ	9	trong đó	ngotr đo ADV 其中	11
thết đãi V 招待	têth đãi	11			

ân nhân N (A)	ânn nhâân	1	tốt ADJ 好	tôôt	1
nước tuyết	nướước tuyếuyết N ?	5	lạnh ADJ ?	laanh	7
bầu	bbâu N 葫蘆	6	lá, ADJ 草的	llá,	10
quan N 官員	quaan	8			
tuyết N 雪	tuyếuyết	10			
rượu N 酒	rrượu	11			

秘密語言規則

(1) 總字數（詞組視為一個字）偶數者，偶數號（第2、4、6等等）的字順序顛倒並保持原樣，奇數號字則依詞性及拼寫法作變化；總字數奇數者相反。

(2) 在變化位置的CONJ、DET、NUM、PRON和ADP不作變化，N、V、ADJ、ADV則依以下規則變化：

	輔-元-輔	輔-元、元-輔、元
N	重複元音，保留元音聲調符號	重複輔音，去除元音聲調符號
V	兩輔音對調，去除元音聲調符號	保留元音聲調符號（不變）
ADJ	重複元音，去除元音聲調符號	重複輔音，保留元音聲調符號
ADV	兩輔音對調，保留元音聲調符號	去除元音聲調符號

V 語 V language	秘密語言 Secret language
1. Cái đó cũng cần phải nghĩ, ân nhân cứ đi, DET V N V 那 需要 (A) 離	**1.** Cái đó hầu hạ nâc phải năng, ânn nhâân lại
hễ không việc gì là tốt rồi, duy có một điều là ADJ 好	đi, thì khôông việiệc xa tôôt ân nhân, duy điều ADV 遠
ân nhân đi xa thế, thì chúng tôi lại không năng N (A)	một có là rồi đi gì là thê, hễ chúng tôi cứ PRON 我們
được hầu hạ.	ngôkh nghĩ cươd cũng.
2. Nói xong giơ gậy, lấy thanh củi đương ADV 完	**2.** Cả một lượt ngox cháy gậậy, làm cho V 燒
cháy , giơ vào mặt lão già, làm cho râu ria	thaanh ccui mặt cháy, giơ vào đương llao N 臉
cháy nhẵn nhụi cả một lượt.	ggia, lấy rrau rria giơ nẵnh nhui nói.

V 語 V language

3. Bấy giờ Lâm Xung thấy người gọi liền

quay lại xem, thì nhận ra là Lý tiểu nhị ở
(B) ADP
? 在

Đông Kinh khi trước, liền hỏi rằng: Kia tiểu

nhị! Nhà ngươi cũng ở đây sao?

4. Bấm người ấy vào trạc ba mươi tuổi, tướng
CONJ NUM
? 三十

ngũ đoản, mặt trắng bệch, mà không có
ADJ ADV
白色 不、沒

__(C)__ gì cả.
N
?

秘密語言 Secret language

3. Sao Lââm Xuung ở ngngươi ngươi niềl tiểu

nhị lai rằng, thi liền là Đông Kinh ở Lý tiểu
V
是

nhị khi cướtr, nhận ra hỏi xem: Kia quay!
ADV
以前

Nhnha gọi ngũc thấy đây bấy giờ?
V
察覺

4. Gì cả ngươi có vào mà ba mươi trắng,
ADV
甚

ngướt ngũ đoản, mặặt tuổi bêêch, trạc không

ấy __(D)__ bấm.
N
?

V 語 V language	秘密語言 Secret language
5. Rồi lại e đống lửa ở trong chưa tắt, mà lỡ ra bốc cháy thì nguy, liền lách tay vào sờ xem, thì thấy nước tuyết tưới vào (ADV 進去) nguội lạnh (ADJ 非常冷) như tro tàn vậy. (E) ?	**5.** Rôi vậy e tro (N 火種) llưa nguội lạnh chưa tưới mà thấy ra xem thì vào niềl lách ttay nguy sờ bốc cháy thi lỡ nướước tuyếuyết tắt vao ở (N ?) trong như đống nat lại.
6. Bấy giờ, Lâm Xung lại mặc áo trắng, đem rượu ở trong bầu rót ra uống hết, rồi vất bầu và chăn ra đấy, mà vác cây gậy đao đi ra .	**6.** Bây giơ, đi ra lai cây gậy ao (F) (G) mà, međ ra ở trong và tor vất uống hết, rôi ra bbâu (N 葫蘆) bầu chăăn rượu đây, trắng cav mặc (V 穿) đđao Lâm Xung.

V 語 V language

7. Khi ấy gió lạnh (ADJ ?) căm căm, Lâm Xung giày

đạp đống tuyết mà đi, chăng khác gì ngọc vỡ

châu (N 珍珠) rồi ở trên đường vậy.

秘密語言 Secret language

7. Vậy ấy ở trên laanh châu, Lââm Xuung

ngọc pad đi mà đống tuyết, chăng khác gì (ADP 就像)

giày vvỡ căm căm rrồi gió đườường khi.

8. Ta chỉ vì (CONJ 因為) lão Cao thái úy nó không bằng

lòng, cho nên nó sinh sự bắt, sung quân ở

đây. Hiện nay quan (N 官員) sai ta giữ Thiên Vương

đường đó.

8. Ta đó vì giữ Ccao thhai uy sai ngôkh

ngăb ngol, hiện nay nó ở __(H)__ (V ?), sung

nâqu sinh sự đđây. Cho nên quaan nó ta lão

Thiêiên Vươương đườường chỉ.

V 語 V language

9. Bây giờ tôi nhảy vào trong tường, cứ mỗi
V
持續
đống củi lại cho một bó lửa, tính tất cả đến

mười mấy bó lửa, rồi còn chạy đi đâu được nữa?
ADJ
可以

10. Trông đằng trước hãy còn một khu rừng

cây cối um tùm, trong đó có mấy gian nhà lá,
N ADJ
(I) 草的
bị tuyết đè xiêu vẹo, lại có bóng đèn ở trong
N
雪
vách soi ra.

秘密語言 Secret language

9. Nữa tôi đâu vào trong còn, cứ lửa đốống ccui
N
火
mấy cho đến bbo tất, nhit lửa cca một mười lại
V
算
bbo mỗi, rôi tường chạy đi nhảy đươươc bây giờ?

10. Ra đằằng trướước vách một bóng đèn

rừừng ccây ccôi lại, ngotr đo đè mmấy bị llá,
ADV
其中
gian nhà tuyếuyết có xxiêu vvẹo, um tùm có

khu ở trong hãy còn soi trông.

V 語 V language

11. Nói đoạn, liền dọn rượu (N 酒) ra thết đãi (V 招待) Lâm Xung, rồi đến tối mới đưa (V 送) về Thiên Vương đường để nghỉ. Từ đó Lý tiểu nhị thỉnh thoảng mời Lâm Xung ra chơi uống rượu.

12. Lấy hành lý, giát dao găm vào lưng rồi vác một cây gậy con (PRON 他) mà theo đi ra thảo trường. Bây giờ nghiêm đông, lưng trời mây kín, gió bấc đìu hiu.

秘密語言 Secret language

11. Nói rượu, niềl chơi rrượu Lâm Xung têth đãi thỉnh thoảng , rôi từ đó ttôi để đưa về Thiêiên Vươương đườường mới nghỉ. Đến Lly ttiêu nhnhi Lâm Xung mời ra ra (V 出來) dọn uống đoạn.

12. Lấy đìu hiu, tiag gió vào mây rôi vác một lưng con bây giờ (ADV 那時) theo đi ra ththao trườường. Mà nghiêiêm đôông, cây gậy (N 花鎗) trtrơi lưng kiin, (J) ? dao găm bââc hành lý.

Trong một hồi này, ngoài chình văn ra, tả đến bàng văn, xem chuyện đút của, mấy lần chú ý; như Lục ngu hầu lót cho công sai mười lạng bạc còn hứa khi xong việc, thì thêm mười lạng nữa, một lần đáng ngán. Ôi! Lục ngu hầu là người thế nào, mà lót mười lạng bạc, mà mười lạng bạc có đáng kể đâu, mà cần có một người tới đút, khiến Lỗ Trí Thâm biết mà cứu tới nơi, công sai không làm gì nổi, hai lần đáng ngán. Ôi! Mười lạng bạc, toan tính với nhau, mà tính mạng Lâm Xung chẳng kể, rồi hai người bàn bạc đành trả lại mười lạng bạc cho xong, ba lần đáng ngán. Bốn người ở trong hàng mà hai người tinh vụng, ngoài mười lạng bạc, không có việc gì hơn hỏi thăm Sài Tiến đi vắng, trang khách cũng không nói sẵn đón lại rằng: các ông chẳng may, nên Sài quan nhân ở nhà, thì phải có cơm rượu tiền nong đôi đài, bốn lần đáng ngán. Rượu thịt tiền nong, đối với tiểu nhân mới nên nói rủi may, mà Hồng giáo đầu khinh miệt võ sư, cũng rằng đến gạt rượu cơm tiền nong, năm lần đáng ngán. Ôi! Tiểu nhân khinh miệt quân tử chẳng phải vật chất mà thôi, võ sư muốn thảo gông, Sài Tiến lót mười lạng bạc, công sai cũng bằng lòng, sáu lần đáng ngán. Bạc kia để sẵn, pháp luật triều đình cũng đến nể nang, mà Hồng giáo đầu thua cuộc, do Sài quan nhân đem hai lăm lạng bạc khiến bày lần đáng ngán. Của sẵn để đấy, thân phận danh dự không tiếc. Sài Tiến nêu ra, do hai lăm lạng bạc, tám lần đáng ngán. Dẫu rằng thánh hiền hào kiệt, có tâm sự quang minh, cũng phải do đấy kính yêu, nếu bằng không thì rất là nhạt nhẽo, hai công sai cũng vì năm lạng bạc, cho nên ra khỏi, Lâm võ sư tạ ơn, hai công sai cũng tạ ơn, chín lần đáng ngán. Có của ấy thì thù ghét cũng thân, thù vật cũng mến, hết sức ra ngoài thân phận, sai bát tranh lấy, đã tranh của quản doanh năm lạng bạc, thế mà khi chưa đưa thì ra mặt chửi mắng, khi đã đưa tiền thì giở mặt khen lao, mười lần đáng ngán. Ngàn xưa tin nhau, không đổi lòng ngay, võ sư lót mười lạng bạc cho quản doanh, sai bát ngất năm lạng, chỉ đưa năm lạng, mười một lần đáng ngán. Có của thì cái gì mà chẳng trọn vẹn, không có của còn ai giúp sức, bọn tù được Lâm Xung giúp đỡ, mười hai lần đáng ngán. Chỉ vì có của cho người, mà cảm Lâm Xung ân nghĩa, ai cũng ngợi khen, tiếng khen do của tạo nên thì kẻ sĩ thường nghèo, chẳng dám ở nhà học đạo, mà theo với thế gian thì chẳng biết gì thời vụ, há chẳng đáng thương thay!

HỒI THỨ CHÍN

Một mũi dao moi gan quân tàn ác;
Ba chén rượu say tít cả giang sơn.

Bấy giờ Lâm Xung thấy người gọi liền quay lại xem, thì nhận ra là Lý tiểu nhị ở Đông Kinh khi trước, liền hỏi lên rằng:

- Kìa tiểu nhị! Nhà ngươi cũng ở đây sao?

Nguyên tên tiểu nhị khi trước còn làm công cho một tửu điếm ở Đông Kinh, thỉnh thoảng lại được Lâm Xung giúp đỡ cho ít nhiều. Sau tên ấy ăn cắp tiền của chủ, bị người ta bắt được đem đến nộp quan, Lâm Xung lại che chở cho, rồi cho tiền để đến bồi thoát nạn. Đến khi tên ấy không muốn ở Đông Kinh nữa, thì Lâm Xung lại cho tiền nong làm vốn, để đi kiếm chỗ khác mà làm ăn.

Khi ấy Lý tiểu nhị thấy Lâm Xung quay lại hỏi, liền cúi rạp xuống lạy chào mà rằng:

- Thưa ân nhân, từ khi được ân nhân cứu vớt cho đi, sau lại bị lênh đênh không gặp, mà lần lữa đến mãi Thương Châu, tìm vào một tửu điếm họ Vương để ở. Ở đấy được ít lâu, thì hàng quán một ngày một phát đạt, mà khách hàng ăn ai cũng đến khen là làm ăn sạch sẽ. Bởi vậy, chủ nhân có lòng yêu dấu mà gả con gái và bắt gửi rể ở luôn ngay đó. Tối nay, hai ông bà ấy chết đi rồi, mà con trai không có, cho nên vợ chồng con được thừa hưởng ngôi hàng ấy mà buôn bán ở đây, vậy dám hỏi ân nhân có việc gì mà cũng đến đất này như thế?